

Estimado Coleccionista	_____	
Alejandro von Humboldt	_____	59
Título del proyecto: «VIAJE EQUINOCCIAL»	_____	
Técnica mixta sobre fotografía, Tiempo de realización: 1 año	_____	61
Humboldt y Atelier Morales	_____	64
Humboldt en exposición	_____	66
Christian Singler	_____	

ATELIER MORALES

Dear Collector	_____	59
Alexander von Humboldt	_____	
Project title: "EQUINOCTIAL JOURNEY"	_____	
Mixed media on photographs, Production time: 1 year	_____	61
Humboldt and Atelier Morales	_____	64
Humboldt at Display	_____	66
Christian Singler	_____	



Madrid-Meetings, Serie Poblaciones
ATELIER MORALES
Madrid-Meetings, People Series



Basel-Styles, Serie Poblaciones
Basel-Styles, People Series



London-Families, Serie Poblaciones
London-Families, People Series



Miami-Nomads, Serie Poblaciones
Miami-Nomads, People Series



Paris-Selections, Serie Poblaciones
Paris-Selections, People Series



Praga-Integrations, Serie Poblaciones
Praga-Integrations, People Series



USA-Investors, Serie Poblaciones
USA-Investors, People Series

Estimado Coleccionista,

Alejandro von Humboldt, París, noviembre 2005

Después de haber disfrutado de mis viajes a las tierras de la América Equinoccial, la América del Norte y de Europa, así como de la publicación en libros, dibujos y mapas sobre mis observaciones en los mismos, tengo hoy la excepcional posibilidad a través del “Viaje Equinoccial” del Atelier Morales, de volver a visitar estos mismos lugares dos siglos después.

No hago, pues, más que completar un sagrado deber al depositar al pie de vuestra colección esta obra que intenta retratar las relaciones entre estas vastas regiones, cuya evolución le es a usted de tanta preocupación.

Hoy constato a través de este “Viaje Equinoccial”, que el desarrollo del comercio internacional ha multiplicado los vínculos entre los países de estas regiones, al mismo tiempo que el perfeccionamiento de la navegación y evolución de las comunicaciones han provocado una creciente demanda de sus ciudadanos para viajar fuera de sus fronteras.

Los contrastes de costumbres y civilización que yo había observado a inicios del siglo XIX en ciudades como Caracas, Bogotá, Lima, México y La Habana son cada vez menos llamativos. La influencia de las metró-

polis “de origen” es hoy cada día menor. Y quizás, en la época de globalización en que escribo estas líneas, sea justo caracterizar los matices de la vida en las regiones visitadas, como una mezcla de orígenes de varios continentes y culturas.

Es importante para la comprensión de la antropología cultural contemporánea, la comparación y determinación del origen, de los flujos de las mercancías hacia las regiones subdesarrolladas y de las migraciones de personas hacia los países desarrollados.

Es por eso que el “Viaje Equinoccial” que nos propone el Atelier Morales, me parece interesante al tratar de llegar en forma poética y visual a resultados próximos a mis observaciones, dividiendo para ello la obra en dos grandes secciones:

La primera, a través de fotos en blanco y negro de importantes ciudades del mundo desarrollado que visité hace dos siglos, como París, New York, Madrid, Berlín, Londres entre otras; ofrece una reflexión sobre la expansión general de los flujos migratorios de poblaciones “autóctonas” de países del tercer mundo hacia Europa y Estados Unidos. Sin entrar en los detalles de la historia de estas migraciones, el Atelier

59

Dear Collector,

Alexander von Humboldt, Paris, November, 2005

After enjoying my travels to Equinoctial America, North America, and Europe, and the publication of books, drawings and maps of my observations there, today I have an exceptional opportunity to revisit these same places, two centuries later, via the “Equinoctial Voyage” in the Atelier Morales.

Thus I do no more than my sacred duty when I place at the feet of your collection this work which is intended to portray the relations between these vast regions, whose evolution is of such great concern to you.

Today I see that, via this “Equinoctial Voyage”, the spread of international trade has multiplied the links between the countries of these regions, while the perfecting of navigation and the development of communications has sparked a growing demand by citizens to travel beyond their borders.

The contrasts of the customs and civilisation which I observed at the start of the 19th century in cities such as Caracas, Bogota, Lima, Mexico City and Havana are less and less pronounced. The influence of the metropoli “of origin” is shrinking. And perhaps, in the era of globalisation during which I write

these lines, it is fair to characterise the nuances of life in the regions visited as a mixture of the origins of several continents and cultures.

In order to understand contemporary cultural anthropology, it is important to determine and compare origins, both of the flows of goods towards the less developed regions and the migrations of people to the developed countries.

It is for these reasons that the “Equinoctial Voyage” proposed to us by the Atelier Morales seems interesting to me; for it attempts to arrive in a poetic and visual way at results similar to my observations, and to do so it divides the work into two large sections:

The first, via black and white photographs of the large cities of the developed world that I visited two centuries ago, such as Paris, New York, Madrid, Berlin, and London, furnishes a reflection on the general expansion of the migratory flows of “native” populations from third-world countries to Europe and the United States. Without going into details of the history of these migrations, the Atelier Morales has reflected how complex, dynamic and varied the

Morales ha reflejado lo complejo, dinámico y contrastado de la presencia de estas “nuevas culturas” en el llamado “primer mundo”.

La segunda sección parte del análisis de mis mapas del Atlas Geográfico de la América equinoccial, elaborados por artistas de la época según los resultados de las observaciones que había recogido en mis viajes con Aimé Bonpland. Los mismos estaban acompañados de croquis de objetos hallados hace dos siglos atrás. Sobre estos planos originales, donde se puede comprobar el vertiginoso crecimiento físico y demográfico de estas regiones en la actualidad, el Atelier Morales nos propone examinar la variedad y complejidad de los objetos de consumo actual, combinados con la riqueza y costumbres de cada región, de los que ellos pudieron tener conocimiento. Sería interesante ver si los han podido combinar con justicia y si los han enriquecido con su propia aportación.

Con este nuevo álbum, nos anuncian que quizás se aproxima el momento en que, como en el “equinoccio”, donde la duración del día y la noche son similares, el flujo de mercancías en unos sentidos sea similares al flujo de hombres en sentidos contrarios. Las sociedades actuales tendrán que aprender a sacar las ventajas y evitar los efectos negativos de estos

procesos inherentes a esta globalización generalizada, cuyos comienzos yo había anunciado a principios del siglo XIX.

Todo el futuro del nuevo mundo parece inscrito en los inventarios del género humano, un futuro funesto y alarmante si se vacila mucho en tomar medidas energéticas en la integración y respeto de los diferentes pueblos y culturas. Una legislación humana y sabias instituciones deberán conducir a la emancipación y cohabitación progresiva dentro de los mismos espacios geopolíticos de estos diferentes grupos humanos.

Estoy feliz de que, con esta nueva forma de presentación de “viaje equinoccial”, le llegue a usted actualizado lo esencial de mis observaciones. Estoy convencido de que a pesar del extremado cariño con que estos artistas han realizado la obra, han cometido errores de apreciación personal, que serán revelados por los espectadores en la medida que la obra les vaya interesando. Quisiera para este álbum presentado por el Atelier Morales, contar con la indulgencia de aquellos que conocen bien las dificultades de “los artistas” al enfrentar problemas de esta naturaleza.

Queda de usted con todo respeto, estimado coleccionista, su más humilde y profundo admirador,
Alejandro von Humboldt

presence of these “new cultures” in the so-called “first world” has been.

The second section starts from the analysis of my maps of the Geographical Atlas of Equinoctial America, made by artists of the period in accordance with the results of the observations that I had made in my travels with Aimé Bonpland. They were accompanied by sketches of objects found two centuries ago. On these original charts, where it is possible to appreciate the dizzying physical and demographic growth of these regions at the present time, the Atelier Morales invites us to examine the variety and complexity of today’s consumer objects, combined with the wealth and customs of each region, that they were able to know about. It would be interesting to see whether they have been able to combine them fairly and whether they have enriched them with their own contribution.

With this new album, it is announced to us that perhaps the moment is arriving in which, like the equinox in which the duration of the day and the night is the same, the flow of merchandise in one direction is the same as the flow of people in the opposite direction. Today’s societies will have to learn how to derive the benefits and avoid the

pitfalls of these processes inherent in this widespread globalisation, which was prefigured at the beginning of the 19th century.

The whole future of the new world appears to be inscribed in the inventories of the human species, a disastrous and alarming future if there is much hesitation in the taking of vigorous measures to integrate and respect the different peoples and cultures. Human laws and enlightened institutions must lead to the progressive emancipation and the coexistence of these different human groups in the same geopolitical spaces.

I am happy that with this new form of presentation of the “equinoctial voyage”, this updated version of the essence of my observations may reach you. I am sure that despite the extreme care with which the artists have done their work, they have made mistakes of personal judgement, which the spectators will point out to the extent that the work captures their interest. For this album presented by the Atelier Morales, I beg the indulgence of those who understand the difficulties “artists” face when dealing with this kind of problem.

I convey to you, esteemed collector, the salutations of your humble servant and great admirer,
Alexander von Humboldt

Título del proyecto: «VIAJE EQUINOCCIAL»

Técnica mixta sobre fotografía, Tiempo de realización: 1 año

By Atelier Morales

Antecedentes del proyecto:

La primera parte de este proyecto comenzó en el año 2003, cuando nos propusimos seguir las huellas de varios ilustres viajeros europeos que en el siglo XIX recorrieron el “Nuevo Mundo”, describiendo de forma muy detallada la cultura y costumbres de las poblaciones, así como la geografía de las regiones visitadas. Todos los proyectos pertenecen a la serie “Patrimonio a la deriva”.

La primera serie fotográfica de *Patrimonio a la deriva* se titula “Bohíos” y es un homenaje al escritor francés Quetrelles. Para realizar la misma, reeditamos el viaje a Cuba y el Caribe efectuado 150 años atrás por este viajero, que le permitió escribir su libro *Un parisino en las Antillas*.

Esta primera serie trata de la singular belleza del hábitat campesino cubano, el bohío, descrito por Quetrelles y de su estado de abandono actual. Ante nuestra imposibilidad física y material de rehabilitarlo, nuestro proyecto propone la salvaguarda de este “patrimonio a la deriva” a través de la virtual recolección, clasificación y exposición del mismo fuera de Cuba.

Continuamos el proyecto *Patrimonio a la deriva* en el año 2004 con una nueva serie titulada: “Los Ingenios”, un homenaje al viajero, grabador y pintor francés Eduardo Laplante, quien realizó a mediados del siglo XIX una serie de litografías reunidas en su libro *Colección de vistas de los principales ingenios de azúcar de la isla de Cuba*, que consideramos uno de los más hermosos de la época.

Recorrimos los lugares que plasmó Laplante en sus grabados, que revelaban la pujanza de la industria azucarera de la época. Realizamos esta segunda serie fotográfica que, paradójicamente, muestra la ruina del patrimonio industrial azucarero actual en increíble diálogo con la naturaleza. Es la naturaleza la que hoy trata de recobrar los derechos perdidos sobre la máquina.

El proyecto más reciente de *Patrimonio a la deriva* es el llamado “Viaje Equinoccial”.

Se trata de un homenaje a los viajes realizados por el científico alemán Alejandro Von Humboldt con el explorador francés Aimée Bompland a América Equinoccial, Europa y los Estados Unidos.

Project title: “EQUINOCCIAL JOURNEY”

Mixed media on photographs, Production time: 1 year

Por Atelier Morales

Antecedents of the project:

The first part of the project began 2003, when we proposed to follow the routes taken by several illustrious European travellers on their journeys through the “New World” in the 19th century, describing in great detail the culture and customs of the peoples, as well as the geography of the regions visited. All these projects belong to the series “*Patrimonio a la deriva*” [“Legacy Adrift”].

The first photographic series of “*Patrimonio a la deriva*” entitled “Bohíos” and it is a homage to the French writer Quetrelles. To make it we retraced the traveller’s journey through Cuba and the Caribbean 150 years ago, which he described in the book *Un parisien dans les Antilles*.

This first series addressed the singular beauty of the Cuban peasant habitat described by Quetrelles, and its derelict condition today. Since we lack the physical and material means to restore it, our project proposes that this “legacy adrift” be safeguarded by means of its “virtual” gathering, classification and exhibition outside of Cuba.

We continued the “*Patrimonio a la deriva*” initiative in 2004 with a new series called “*Los Ingenios*” [“The Sugar Mills”], a homage to the French traveller, engraver and painter Eduardo Laplante, who in the middle of the 19th C. made a series of lithographs that he printed in his book *Colección de vistas de los principales ingenios de azúcar de la isla de Cuba*, and which we regard as one of the most beautiful of the period.

We revisited the spots pictured by Laplante in his engravings made in the heyday of Cuba’s sugar plantations. Paradoxically, this series of photographs shows how the industrial side of the sugar industry has been ruined in the course of its incredible dialogue with nature, which is now seeking to regain the rights it once lost to the machines.

The latest project in “*Patrimonio a la deriva*” is the “*Viaje Equinoccial*” [“Equinoctial Journey”].

It is a tribute to the journeys of the German scientist Alexander Von Humboldt and the French explorer Aimée Bompland in *equinoctial* (equatorial) America, Europe, and the United States. It consists of a real and virtual visit to these regions about which Humboldt

Consiste en visitar real y virtualmente estas regiones a las cuales Humboldt dedicó una impresionante y erudita obra, a fin de constatar la vigencia de algunos de los temas tratados por él.

En esta serie que llamamos “Viaje Equinoccial”, queremos mostrar la complejidad y riqueza de los flujos de mercancías y poblaciones en un mundo cada vez más globalizado, fenómeno que Humboldt ya había anunciado hace dos siglos atrás al visitar nuestra América.

En la primera sección titulada “Poblaciones” partimos del estudio de las imágenes, realizadas por Humboldt y otros viajeros del siglo XIX, de los grupos de poblaciones y etnias del llamado “tercer mundo”. Mostramos, a través de nuestros montajes fotográficos, la expansión de los flujos migratorios de estas poblaciones “autóctonas” de países subdesarrollados hacia algunas de las más importantes ciudades del mundo desarrollado visitadas por nosotros, con el propósito de incitar a la reflexión sobre los diferentes temas de la integración de éstas al “primer mundo”:

la poligamia, los cánones de belleza, el idioma, la religión, la importación de nuevas costumbres, formas de expresión y vestimenta, etc.

La segunda sección del Viaje Equinoccial que llamamos “Mercancías”, parte del estudio de la obra publicada por Humboldt y en especial del análisis de sus cartas geográficas de los países de las llamadas “regiones equinocciales”, para superponerles los juguetes, artesanías y diversos objetos de consumo actual recopilados en esas regiones, mostrando la compleja y contradictoria procedencia del consumo de mercancías en las mismas y su impacto en las costumbres, tradiciones e ideologías locales.

Con este “Viaje Equinoccial” nos proponemos expresar que quizás se aproxime el momento en que, como en el equinoccio donde la duración del día y la noche son similares, el flujo de mercancías en unos sentidos sea similar al flujo de hombres en sentidos contrarios, haciendo cada vez más evidente la mezcla de culturas.

produced an impressive and erudite work, in order to ascertain the continued relevance of some of his observations.

In this series, entitled “*Viaje Equinoccial*”, we endeavour to show the complexity and richness of the flows of goods and peoples in a world increasingly marked by globalisation, a phenomenon that Humboldt predicted two centuries ago when he visited America.

In the first part, called “Poblaciones” [“Peoples”] we examine the drawings made by Humboldt and other 19th century travellers of the peoples and ethnic groups of the so-called “Third World”. With photographic montages we show the expansion of the migratory flows of these “native” populations of under-developed countries to some of the major cities of the developed world, which we visited with the aim of prompting a reflection about the different aspects of their integration into the “first world”: polygamy,

the standards of beauty, language, religion, importing new customs, forms of expression and clothing, etc. The second part of “*Viaje Equinoccial*” we call “Mercancías” [“Goods”], and it also starts with Humboldt’s published work and particularly the analysis of his geographical charts of the counties of the equatorial region, upon which we superimpose toys, handmade objects and numerous contemporary consumer goods found in those regions, to show the complex and contradictory provenance of the goods consumed in them and their impact on local customs, traditions and ideologies.

With this “Equinoctial Journey” we propose to express what perhaps approaches the moment in which, like the equinoctial moment when day and night have the same length, the flow of goods in one direction becomes similar to the flow of people in the opposite direction, which makes the mixing of cultures increasingly evident.



ATELIER MORALES

Golfo-Streams, Serie Mercancías

Golfo-Streams, Goods Series

Guanajuato-Stories, Serie Mercancías

Guanajuato-Stories, Goods Series



Humboldt y Atelier Morales

Alexander von Humboldt fue un humanista, y un hombre de extensa cultura y conocimientos, y su visión del género humano puede equipararse al mensaje que nos legaron los artistas de su tiempo, como por ejemplo, Beethoven en su Novena Sinfonía. De tal suerte, los dibujos y recuentos de los viajes de Humboldt a lugares – por ese entonces- sumamente exóticos para el común de los europeos, no se centran precisamente en su exotismo, sino en las similitudes y puntos de coincidencia de las diversas culturas, en las posibilidades de intercambio y en la apertura de líneas de comunicación entre ellas.

Atelier Morales retoma este aspecto central de la obra de Humboldt y lo traspone a la época actual, relacionándolo con la tendencia a la globalización, pero con un punto de vista bastante menos “romantizado” que el del viajero alemán, finalmente hijo de su tiempo. La yuxtaposición entre lo moderno y lo arcaico se percibe tanto en la temática como en la realización técnica, sin dejar de lado una buena dosis de humor negro al exponer las profundas contradicciones que aún hoy existen entre las sociedades del –así llamado- “primer mundo”, y la realidad de los países latinoamericanos, en la que la convivencia entre modernidad y elementos primitivos se vive de una manera natural. Visto a la distancia desde Europa, sin embargo, esto sigue constituyendo un fenómeno poco entendible y lejano. La serie de Atelier Morales tiene – a pesar de todo- un tono optimista, que pretende reactualizar los conceptos que Humboldt reconoció ya en sus días y que pretendía transmitir a sus contemporáneos, en el sentido de tomar la diversidad como factor de enriquecimiento humano y cultural.

64

Humboldt and Atelier Morales

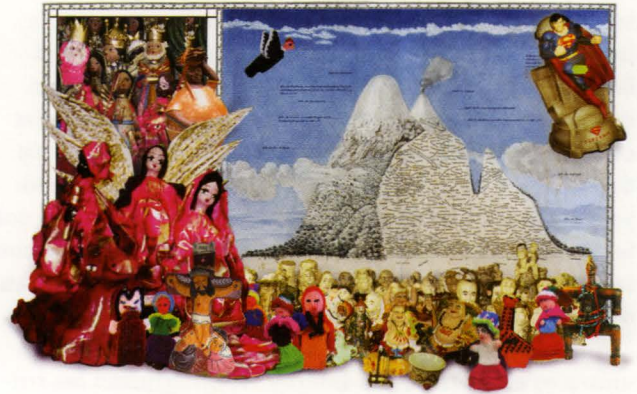
Alexander von Humboldt was a humanist, and a highly cultured and knowledgeable man, and his views of the human species can be compared with the messages bequeathed to us by the artists of his time, such as Beethoven with his Ninth Symphony. Indeed, the drawings and accounts of Humboldt's journeys to places which were at the time extremely exotic for most Europeans did not focus on the exotic at all, but rather on the similarities and points in common of the different cultures, as well as the possibilities of trade and of opening communications with and among them.

Atelier Morales takes up this central aspect of Humboldt's work, and transposes it to our times, relating it to the globalisation trend, although from a perspective that is considerably less romantic than that of the German explorer, who was, after all, a man of his time.

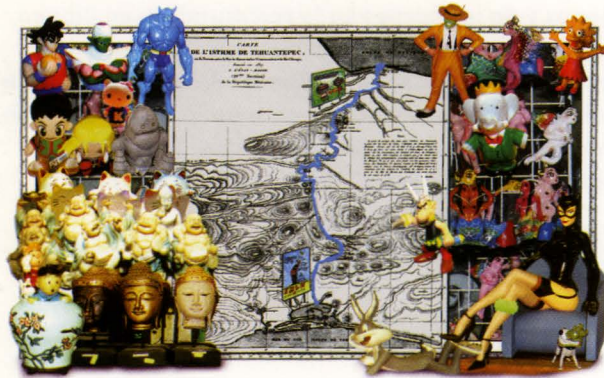
The juxtaposition of the modern and the archaic is can be perceived both in the theme and in its technical materialisation, without omitting a large dollop of black humour when exposing the deep contradictions that still remain between the society of the so-called “first world” and the reality of Latin American countries, in which the coexistence of modernity and primitive elements is experienced as something natural. Viewed from a European perspective, however, this remains an obscure and distant phenomenon. And yet the tone of Atelier Morales series is optimistic, as it seeks to bring up to date the concepts that Humboldt recognised in his day and tried to convey to his contemporaries, i.e. that diversity should be understood as a factor of cultural and human enrichment.



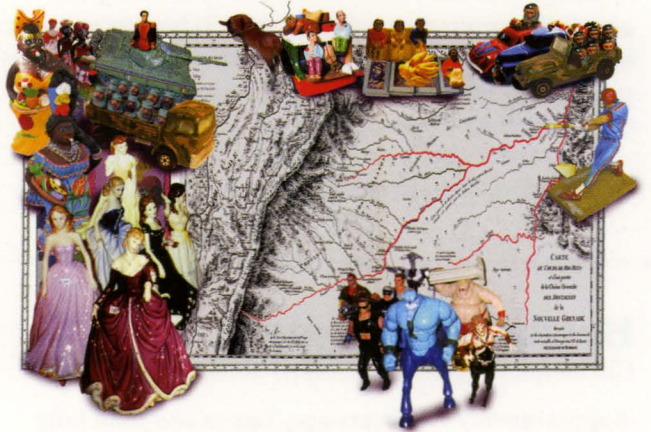
Magdalena-Games, Serie Mercancías
Magdalena-Games, Goods Series



Andes-Legends, Serie Mercancías
Andes-Legends, Goods Series



Tehuantepec-Transfers, Serie Mercancías
Tehuantepec-Transfers, Goods Series



Orinoco-Matches, Serie Mercancías
Orinoco-Matches, Goods Series



Havana-Myths, Serie Mercancías
Havana-Myths, Goods Series



Americas-Currents, Serie Mercancías
Americas-Currents, Goods Series

Humboldt en Exposición

Christoph Singler, París, abril 2006

Hace aproximadamente dos años, Teresa y Juan Luis Morales plasmaron la importancia de la arqueología industrial en la zona del Caribe en una serie fotográfica de plantaciones de caña de azúcar abandonadas en Cuba. Los Morales tienen interés por las memorias colectivas de los países, que generalmente no pueden disfrutar de salvaguardar los testimonios del pasado; ya sea porque con demasiada frecuencia tienen que contar con las catástrofes naturales, o porque –como viene sucediendo desde hace varias décadas en Cuba– pasan deliberadamente de un proyecto innovador a otro.

Sin duda, para los Morales, la pura documentación nunca es el centro de su interés. Se fotografían las ruinas de las fábricas de azúcar desde una perspectiva que nos recuerda a los famosos grabados del siglo XIX de E. Laplante; en otra serie habían colocado a los *Bohíos*, de las casas de los agricultores tradicionales cubanos, en barcas y balsas, como evocando la última gran oleada de emigrantes cubanos especialmente espectacular. Las dos series son *collages* en su mayor parte, y este principio predomina también en la nueva serie, dedicada a Alexander von Humboldt.

La introducción a este proyecto, un sutil *pastiche* del maestro, deja claro que este caso también abarca

una vez más la coincidencia, o aún más, la confluencia de diversas épocas. A Humboldt se le considera el “segundo descubridor de América”. Sus escritos sobre Cuba, México, Venezuela y Colombia pertenecen a los clásicos de cada una de sus historias nacionales. Los Morales dejaron de limitarse al tema central cubano, y lo extendieron a las preocupaciones centrales de un geógrafo humano. Su atención se dirigía reiteradamente a las líneas de comunicación, a los puntos de intersección entre culturas y a las posibilidades de intercambio comercial. Teresa y Juan Luis ven a Humboldt como un visionario de las migraciones de personas y mercancías en el planeta.

De ahí las dos series diferentes sobre los lugares que visitó Humboldt, además de Miami o, también, Basilea – las dos, ciudades de importancia simbólica en este contexto sólo por las exposiciones de arte. Colorido, cuando no estridente, el mundo de los buenos y de los héroes en la red mundial; en blanco y negro, los retratos de personas que se integran en su respectivo medio como figuras de *collage*. O mejor dicho, deberían integrarse, pero no lo hacen del todo. Son figuras que fueron dibujadas por Humboldt, mayormente en Asia y Latinoamérica, y que no

Humboldt at Display

Christoph Singler, París, April 2006

Approximately two years ago, Teresa and Juan Luis Morales have signified the importance of industrial archaeology in the Caribbean region with a photographic series about the abandoned sugar cane plantations in Cuba. The Morales are interested in the collective memories in countries, which are mostly unable to take pleasure in safekeeping the testimonies of the past. Be it, because they have to reckon with natural catastrophes too often; be it, because they are deliberately –as since several decades in Cuba– pushed from one trend setting project to the other.

Sheer documentation surely never stands at the centre of the Morales' interest. The ruins of sugar factories are photographed from a perspective that reminds us of E. Laplante's well-known prints of the nineteenth century; in another series they had placed the *Bohios*, the traditional farmhouses in Cuba, on boats and rafts, as to conjure the last big, especially dramatic emigration wave from Cuba. Both series are collages to the most part, an this principle also rules in the new series, dedicated to Alexander von Humboldt.

The introduction to this project, a subtle *pastiche* by the master, makes it clear that this case also involves once again the overlapping, or much more, the concurrence of diverse eras. Humboldt is considered the “second discoverer of America”. His writings on Cuba, Mexico, Venezuela and Colombia belong to the classics of each of their national histories. The Morales did not limit themselves anymore to the Cuban subject matter, but expanded it to the human geographer's central concerns. His attention was repeatedly directed to lines of communication, points of intersection among cultures, and possibilities of commercial exchange. Teresa and Juan Luis understand Humboldt as a visionary of global migrations of people and goods.

Hence the two different series about locations that were visited by Humboldt, as well as the additional Miami or also Basel – both cities, just because of the art exhibitions, of symbolic importance in this context. Colourful, if not strident, the world of the goods and the heroes in the global net; black and white the portraits of people, who integrate in their respective

encajan necesariamente en el paisaje urbano del siglo XXI que comienza, a pesar de la perspectiva exacta y de la técnica de retoque; es significativo que ninguno de los extranjeros salvajes pisen suelo en las metrópolis occidentales. Siempre aparecen en primer plano, pero a veces demasiado cerca, como si todavía hubiera que incluir sus pies en el cuadro. Además, no se puede decir que se sacan las fotos desde la perspectiva de ellos: en realidad depende del contraste, y del paso siguiente, y también del retoque con un efecto de envejecido, para que el contraste en sí parezca antiguo: básicamente no hay sorpresa; lo que podría parecer atrevido a primera vista, se enriquece con los detalles de unos nuevos sombreados.

En comparación con esto, los mapas de Humboldt, todos ellos extraídos de su viaje durante cinco años por Latinoamérica, interesan por su decoración antigua. Las obras son todavía visibles en el plano del fondo, mientras que los souvenirs, colocados en montones con un recuerdo casi militar, rebosan alegremente en el escaparate de la globalización. Parece ser un mundo de juguetes que se despliega. Pero aquí también se antepone el asombro ante estas avalanchas en los escaparates, más que ante la avalancha en sí: más bien se nos invita a ir más allá del exotismo y percibir las conexiones y los contrastes subyacentes,

que son igualmente evidentes o que casi actúan como si lo fueran. En el ejemplo de *Río Magdalena-Juegos* sólo la combinación del tanque militar y la mamá de crianza negra serán mencionados aquí, la Barbie y San Antonio; es una prueba del abundante humor negro cuando la expresión se relaciona con la tragedia de Colombia.

Pero no queremos anticipar estas observaciones; hay muchas que hacer aquí, que descubren un amplio espectro de percepciones, pero también de sentimientos. Que cada uno deje vagar su mirada. Se esperará que el público europeo llegue a conocer algo del punto de vista latinoamericano, desde el que la simultaneidad del denominado (por nosotros) no-simultáneo seguramente constituye una experiencia diaria única. No siempre es agradable. Pero lo que en Europa sigue estando en su primera fase y aún se sigue percibiendo en la distancia como una contradicción entre lo moderno y lo arcaico, ya Humboldt lo identificaba como enriquecimiento cultural y humano.

De ahí el tono fundamentalmente optimista de estos *collages*.

environment as collage figures. Or better said, they should integrate, but it does not come off completely. They are figures that were drawn by Humboldt mostly in Asia and Latin America, and do not necessarily fit in the urban landscape of the commencing 21st. Century, in spite of the accurate perspective and retouching technique; significantly, none of the savage aliens is standing on the floor of the western metropolises. They are always in the foreground, but oftentimes too close, as if their feet were still to be included in the picture. On the other hand, it could not be said that the pictures are taken from their perspective: in reality it depends on the contrast, and on the next step, also on the retouch with an effect of antiqueness, so that the contrast in itself appears antique: the surprise is basically none; what could appear as bold at first sight, is enriched through the details around ever new shadings.

Compared with this, the Humboldt's maps, all of them extracted from his five year trip through Latin America, appeal as ancient decor. The works are still visible in the background, while the souvenirs in almost military reminding flocks overflow cheerfully the shop window of the globalization. It appears to be primarily a toyworld, that opens up. But also here

the astonishment about these avalanches in the shop windows comes first, rather than the avalanche itself: we are rather invited to go beyond the exotism and to perceive underlying connections and contrasts, which have become equally obvious or rather act as if they had. In the example of *Río Magdalena-Games* just the combination of military tank and black mammy, Barbie and Saint Antonious will be mentioned here; it is a proof of abundant gallows humour, when the expression is granted in relation to the Colombian tragedy.

But we do not want to anticipate these observations. There are many of them to make here, which uncover a broad spectrum of perceptions but also of feelings. Let each one ramble their glance. It is to be hoped, that the European audience will get to know something of the Latin American point of view, from which the simultaneity of the (by us) so called non-simultaneous surely constitutes an everyday life experience. Not always a pleasant one. But what in Europe is still in its early stages and is still perceived from the distance as a contradiction between modern and archaic, was already recognised by Humboldt as cultural and human enrichment.

Hence the fundamentally optimistic tone of these collages.